Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przez ten da Pan sam wam znak: Oto ― dziewica w łonie pocznie i urodzi Syna, i nazwą ― imię Jego Emmanuel. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego sam Pan da wam znak:\* Oto panna\*\* pocznie\*\*\* i urodzi syna, i nazwie\*\*\*\* go imieniem Immanuel.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Znak może ozn. zdarzenie o szczególnym znaczeniu (np. <x>290 8:18</x>;<x>290 19:20</x>;<x>290 20:3</x>;<x>290 37:30</x>;<x>290 55:13</x>;<x>290 66:19</x>), w tym cud (<x>290 38:7-8</x>, 22). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) panna, עַלְמָה (‘alma h), młoda dojrzała kobieta, niezamężna lub nowo poślubiona, może odnosić się do dziewicy (<x>10 24:16</x>, 43; <x>20 2:8</x>), wg G: dziewica, παρθένος. Być może rodzajnik określony przed słowem panna, הָעַלְמָה , odnosił się do obecnej w czasie spotkania kobiety. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) panna pocznie, הָרָה הָעַלְמָה (por. <x>70 13:5-7</x>) lub: (1) oto brzemienna panna (por. <x>90 4:19</x>); (2) panna jest w ciąży (por. <x>10 16:11</x>;<x>10 38:24</x>; <x>100 11:5</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Imiona nadawały matki, ale również ojcowie, zob. <x>10 16:15</x>;<x>10 29:31-30:24</x>;<x>10 35:18</x>; <x>70 8:31</x>;<x>70 13:24</x>; <x>80 4:17</x>; <x>90 1:20</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Immanuel, עִּמָנּואֵל (‘immanu’el), czyli: z nami Bóg. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 3:15</x>; <x>100 7:12-16</x>; <x>290 8:8</x>; <x>290 5:6-6</x>; <x>290 11:1-10</x>; <x>470 1:23</x>; <x>490 1:34-35</x> [↑](#footnote-ref-7)